



CHAPTER O-0.5

CHAPITRE O-0.5

Official Languages Act

Loi sur les langues officielles

Assented to June 7, 2002

Sanctionnée le 7 juin 2002

Chapter Outline

Sommaire

Definitions. 1
city — cité
communication and communicate — communication et
communiquer
court — tribunaux
Crown corporation — sociétés de la Couronne
department — ministère
institution — institution
linguistic community — communauté linguistique
municipality — municipalité
official languages — langues officielles
peace officer — agent de la paix
publication and published — publication et publier
public service — services publics

PURPOSE
Purpose. 1.1

INTERPRETATION
Minister responsible. 2
Act prevails, exception. 3
Distinct institutions. 4
Authority of Legislature. 5

SECRETARIAT OF OFFICIAL LANGUAGES
Secretariat of Official Languages. 5.01

IMPLEMENTATION PLAN
Implementation plan. 5.1

PROCEEDINGS OF THE LEGISLATIVE ASSEMBLY
Language of the Legislature. 6
Interpretation of proceedings of the Legislative Assembly. 7
Records and journals of the Legislative Assembly. 8

LEGISLATIVE AND OTHER INSTRUMENTS
Language of legislation. 9
Equal authority of both language versions. 10
Introduction of bills. 11
Acts of the Legislature. 12

Définitions. 1
agent de la paix — peace officer
cité — city
communauté linguistique — linguistic community
communication et communiquer — communication and
communicate
institution — institution
langues officielles — official languages
ministère — department
municipalité — municipality
publication et publier — publication and published
services publics — public service
sociétés de la Couronne — Crown Corporation
tribunaux — court

OBJET
Objet. 1.1

INTERPRÉTATION
Ministre responsable. 2
Primauté de la loi, cas d'exception. 3
Institutions distinctes. 4
Pouvoir de la Législature. 5

SECRETARIAT AUX LANGUES OFFICIELLES
Secrétariat aux langues officielles. 5.01

PLAN DE MISE EN APPLICATION
Plan de mise en application. 5.1

DÉBATS ET TRAVAUX DE L'ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE
Langues de la Législature. 6
Interprétation des débats et travaux. 7
Procès-verbaux et autres documents de l'Assemblée législative. . . . 8

ACTES LÉGISLATIFS ET AUTRES
Langues de la législation. 9
Authenticité des deux versions. 10
Adoption des projets de lois. 11
Lois de la Législature. 12

Required publication in <i>The Royal Gazette</i>	13	Publication obligatoire dans la <i>Gazette royale</i>	13
Official documents.	14	Documents officiels.	14
Documents published under an Act of the Province.	15	Documents publiés en vertu d'une loi de la Province.	15
THE ADMINISTRATION OF JUSTICE		L'ADMINISTRATION DE LA JUSTICE	
Language of the courts.	16	Langues des tribunaux.	16
Right to use language of choice.	17	Droit de choisir.	17
Person not to be disadvantaged by choice.	18	Interdiction de désavantager l'utilisateur.	18
Obligation placed on the court to understand language chosen.	19	Obligation du tribunal de comprendre sans interprète.	19
Accused's right to be heard in the language of choice.	20	Droit de l'accusé au déroulement des procédures dans sa langue.	20
Rights of the witness.	21	Droit du témoin.	21
Obligation on the Crown to use language of the parties.	22	Obligation de la Couronne d'utiliser la langue des parties.	22
Disagreement between parties as to language of use.	23	Désaccord des parties quant à la langue d'usage.	23
Publication of decisions.	24	Publication des décisions.	24
Publication of Court of Appeal decisions.	25	Publication des décisions de la Cour d'appel.	25
Rendering of a judgment.	26	Le prononcé d'une décision.	26
COMMUNICATION WITH THE PUBLIC		COMMUNICATION AVEC LE PUBLIC	
Communications with government and its institutions.	27	Communication avec le gouvernement et ses institutions.	27
Obligations of institutions.	28	Obligation des institutions.	28
Posting of signs and publications intended for the public.	29	Affichage et publication à l'intention du public.	29
Services provided by third parties.	30	Prestation de services pour le compte de la province.	30
POLICING SERVICES		SERVICES DE POLICE	
Services provided by a peace officer.	31	Prestation de services par un agent de la paix.	31
Application of section 31.	32	Application de l'article 31.	32
HEALTH SERVICES		SERVICES DE SANTÉ	
Health services.	33	Services de santé.	33
Effect of section 33.	34	Effet de l'article 33.	34
MUNICIPALITIES		MUNICIPALITÉS	
By-laws, minutes of council.	35	Arrêtés, procès-verbaux.	35
Communications and services.	36	Communications et services.	36
Opting-in by municipalities.	37	Option d'une municipalité de se lier.	37
Effect of opting-in.	38	Effet de l'option.	38
REGIONAL SERVICE COMMISSIONS		COMMISSIONS DE SERVICES RÉGIONAUX	
Regional Service Commissions.	39	Commissions de services régionaux.	39
Cities and Municipalities.	40	Cités et municipalités.	40
Communications and services.	41	Communications et services.	41
PROFESSIONAL ASSOCIATIONS		ASSOCIATIONS PROFESSIONNELLES	
Professional associations.	41.1	Associations professionnelles.	41.1
REVIEW OF ACT		RÉVISION DE LA LOI	
Review of Act.	42	Révision de la Loi.	42
COMMISSIONER OF OFFICIAL LANGUAGES		COMMISSAIRE AUX LANGUES OFFICIELLES	
Mandate and responsibilities of Commissioner.	43	Mandat, responsabilités du commissaire et plaintes.	43
Delegation of authority.	43.01	Délégation de pouvoirs.	43.01
PROTECTION FROM REPRISAL		PROTECTION CONTRE LES REPRÉSAILLES	
Protection from reprisal.	43.1	Protection contre les représailles.	43.1
IMMUNITY		IMMUNITÉ	
Immunity.	43.2	Immunité.	43.2
APPOINTMENT OF OFFICIAL TRANSLATORS		NOMINATION DE TRADUCTEURS OFFICIELS	
Appointment of Official Translators.	44	Nomination de traducteurs officiels.	44
REGULATION-MAKING AUTHORITY		RÉGLEMENTATION	
Regulation-making authority.	45	Pouvoir de réglementation.	45
REPEAL		ABROGATION	
Repeal.	46	Abrogation.	46
COMMENCEMENT		ENTRÉE EN VIGUEUR	
Commencement.	47	Entrée en vigueur.	47

WHEREAS the Constitution of Canada provides that English and French are the official languages of New Brunswick and have equality of status and equal rights and privileges as to their use in all institutions of the Legislature and Government of New Brunswick;

AND WHEREAS the Constitution of Canada confers upon the public, in New Brunswick, the right to use English or French in the Legislature and in the courts of New Brunswick, as well as to have access to the laws of New Brunswick in both official languages;

AND WHEREAS the Constitution of Canada also provides for the right of any member of the public to communicate with and to receive available services from any office of an institution of the Legislature or Government of New Brunswick in either official language;

AND WHEREAS the Constitution of Canada also recognizes that the English linguistic community and the French linguistic community in New Brunswick have equality of status and equal rights and privileges, including the right to distinct educational institutions and such distinct cultural institutions as are necessary for the preservation and promotion of those communities;

AND WHEREAS the Constitution of Canada affirms, with respect to both official languages, the authority of the Legislature and Government of New Brunswick to advance the status, rights and privileges set out therein;

AND WHEREAS New Brunswick is committed to enacting an Official Languages Act that respects the rights conferred by the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* and allows the Legislature and the Government to fulfill their obligations under the *Charter*;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

Definitions

1 In this Act

“city” means a city within the meaning of subsection 22(2) of the *Local Governance Act*; (*cité*)

“communication” and “communicate” mean any form of communication whether spoken, written or electronic; (*communication*) et (*communiquer*)

ATTENDU QUE la Constitution canadienne dispose que le français et l’anglais sont les langues officielles du Nouveau-Brunswick et qu’ils ont un statut et des droits et privilèges égaux quant à leur usage dans toutes les institutions de la Législation et du gouvernement du Nouveau-Brunswick;

Qu’elle confère au public, au Nouveau-Brunswick, le droit à l’usage du français et de l’anglais à la Législation et devant les tribunaux au Nouveau-Brunswick ainsi que l’accès aux lois de la province dans les langues officielles;

Qu’elle prévoit, en outre, que le public a droit à l’emploi de l’une ou l’autre des langues officielles pour communiquer avec tout bureau des institutions de la Législation ou du gouvernement du Nouveau-Brunswick ou pour en recevoir les services;

Qu’elle reconnaît également que la communauté linguistique française et que la communauté linguistique anglaise du Nouveau-Brunswick ont un statut et des droits et privilèges égaux dont notamment le droit à des institutions d’enseignement distinctes et aux institutions culturelles distinctes nécessaires à leur protection et à leur promotion;

Qu’elle confirme, en matière de langues officielles, le pouvoir de la Législation et du gouvernement du Nouveau-Brunswick de favoriser la progression vers l’égalité du statut, des droits et des privilèges qui y sont énoncés;

Il convient donc que le Nouveau-Brunswick adopte une *Loi sur les langues officielles* qui respecte les droits conférés par la *Charte canadienne des droits et libertés* et qui permet à la Législation et au gouvernement de réaliser leurs obligations au sens de la *Charte*;

 CES CAUSES, Sa Majesté, de l’avis et du consentement de l’Assemblé législatif du Nouveau-Brunswick, dcrte :

Définitions

1 Dans la présente loi

« agent de la paix » s’entend d’un agent de la paix, au sens de l’article 1 de la *Loi sur la procédure applicable aux infractions provinciales*, qui dessert le public que ce soit pour le compte de la Province, d’une municipalité ou en vertu d’un contrat pour la prestation de services de police conclu avec la Province ou une de ses institutions

“court” means any court or administrative tribunal in the Province (*tribunaux*)

“Crown corporation” means a corporation that is accountable, through a Minister, to the Legislative Assembly for the conduct of its affairs, and includes a parent Crown corporation or a wholly-owned subsidiary; (*sociétés de la Couronne*)

“department” means a department as defined in section 1 of the *Financial Administration Act*; (*ministère*)

“institution” means an institution of the Legislative Assembly or the Government of New Brunswick, the courts, any board, commission or council, or other body or office, established to perform a governmental function by or pursuant to an Act of the Legislature or by or under the authority of the Lieutenant-Governor in Council, a department of the Government of New Brunswick, a Crown corporation established by or pursuant to an Act of the Legislature or any other body that is specified by an Act of the Legislature to be an agent of the Crown in right of the Province or to be subject to the direction of the Lieutenant-Governor in Council or a minister of the Crown; (*institution*)

“linguistic community” means either of the English linguistic community or the French linguistic community of New Brunswick within the meaning of section 16.1 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*; (*communauté linguistique*)

“municipality” means a municipality within the meaning of subsection 1(1) of the *Local Governance Act*; (*municipalité*)

“official languages” means the official languages of New Brunswick within the meaning of subsection 16(2) of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*; (*langues officielles*)

“peace officer” means a peace officer as defined under section 1 of the *Provincial Offences Procedure Act* who serves the public, whether on behalf of the Province, a municipality or under a contract for the delivery of policing services with the Province or its institutions and includes a police officer as defined under that Act; (*agent de la paix*)

“publication” and “published” mean all forms of publication, whether paper or electronic; (*publication*) et (*publier*)

et comprend un agent de police au sens de cette même loi; (*peace officer*)

« cité » désigne une cité au sens du paragraphe 22(2) de la *Loi sur la gouvernance locale*; (*city*)

« communauté linguistique » s’entend de l’une ou l’autre de la communauté linguistique française et de la communauté linguistique anglaise du Nouveau-Brunswick au sens de l’article 16.1 de la *Charte canadienne des droits et libertés*; (*linguistic community*)

« communication » et « communiquer » visent toute forme de communication orale, écrite ou électronique; (*communication*)and(*communicate*)

« institution » désigne les institutions de l’Assemblée législative et du gouvernement du Nouveau-Brunswick, les tribunaux, tout organisme, bureau, commission, conseil, office ou autre créés afin d’exercer des fonctions de l’État sous le régime d’une loi provinciale ou en vertu des attributions du lieutenant gouverneur en conseil, les ministères, les Sociétés de la Couronne créées sous le régime d’une loi provinciale et tout autre organisme désigné à titre de mandataire de la Couronne du chef de la province ou placé sous le contrôle du lieutenant-gouverneur en conseil ou d’un ministre provincial; (*institution*)

« langues officielles » désigne les langues officielles du Nouveau-Brunswick au sens du paragraphe 16(2) de la *Charte canadienne des droits et libertés*; (*official languages*)

« ministère » désigne un ministère au sens de la définition à l’article 1 de la *Loi sur l’administration financière*; (*department*)

« municipalité » désigne une municipalité selon la définition que donne de ce terme le paragraphe 1(1) de la *Loi sur la gouvernance locale*; (*municipality*)

« publication » et « publier » désigne toute forme de publication, sur papier ou électronique; (*publication*)and(*published*)

« services publics » s’entend des éléments ou des subdivisions des services publics figurant à l’annexe I de la *Loi relative aux relations de travail dans les services publics* qui sont prescrits par règlement; (*public service*)

« sociétés de la Couronne » désigne les personnes morales tenues de rendre compte à l’Assemblée législative

“public service” means those portions or divisions of the Public Service specified in the First Schedule of the *Public Service Labour Relations Act* that are prescribed by regulation. (*services publics*)

2011, c.20, s.11; 2013, c.38, s.1; 2017, c.20, s.123; 2023, c.17, s.179

PURPOSE

2013, c.38, s.1

Purpose

1.1 The purpose of this Act is the following:

- (a) to ensure respect for English and French as the official languages of New Brunswick;
- (b) to ensure that English and French have equality of status and equal rights and privileges as to their use in all institutions of the Province; and
- (c) to set out the powers and duties of the institutions of the Province with respect to the two official languages.

2013, c.38, s.1

INTERPRETATION

Minister responsible

2 The Premier is responsible for the administration of this Act.

Act prevails, exception

3(1) No act, or regulation under it, other than this Act, shall be interpreted so as to repeal, limit or contravene a provision of this Act and, in case of conflict, this Act prevails.

3(2) Subsection (1) does not apply to the *Education Act* or any other act, legislative provision or measure which promotes the equality of the two linguistic communities or establishes distinct educational institutions or distinct cultural institutions.

Distinct institutions

4 Distinct educational institutions and distinct cultural institutions and, without limiting the generality of the

de leurs activités par l’intermédiaire d’un ministre ainsi que les sociétés de la Couronne mères et leurs filiales à cent pour cent; (*Crown Corporation*)

« tribunaux » désigne les cours et les tribunaux administratifs dans la province. (*court*)

2011, ch. 20, art. 11; 2013, ch. 38, art. 1; 2017, ch. 20, art. 123; 2023, ch. 17, art. 179

OBJET

2013, ch. 38, art. 1

Objet

1.1 La présente loi a pour objet :

- a) d’assurer le respect du français et de l’anglais à titre de langues officielles du Nouveau-Brunswick;
- b) d’assurer l’égalité de statut et l’égalité de droits et de privilèges du français et de l’anglais quant à leur usage dans toutes les institutions de la province;
- c) de préciser les pouvoirs et les obligations des institutions de la province au regard des deux langues officielles.

2013, ch. 38, art. 1

INTERPRÉTATION

Ministre responsable

2 Le Premier ministre est responsable de l’application de la présente loi.

Primauté de la loi, cas d’exception

3(1) Toute loi ou ses règlements d’application, autre que la présente loi, ne peuvent être interprétés de manière à supprimer, restreindre ou enfreindre une disposition de la présente loi et, en cas de conflit, la présente loi l’emporte.

3(2) Le paragraphe (1) ne s’applique pas à la *Loi sur l’éducation* et toute autre loi, disposition législative ou mesure visant à promouvoir l’égalité des deux communautés linguistiques ou visant l’établissement d’institutions d’enseignement distinctes ou d’institutions culturelles distinctes.

Institutions distinctes

4 Ne sont pas visés par la définition d’institution à l’article 1, les institutions d’enseignement distinctes et

foregoing, the school system in New Brunswick including the English and French sections of the Department of Education and Early Childhood Development including schools and their committees, councils and boards, community centres and universities and, where applicable, community colleges are not included in the definition of “institution” in section 1.

2010, c.31, s.100

Authority of Legislature

5 Nothing in this Act limits the authority of the Legislature or the Government to advance the equality of status and use of English and French.

SECRETARIAT OF OFFICIAL LANGUAGES

2023, c.10, s.1

Secretariat of Official Languages

2023, c.10, s.1

5.01 There is established a secretariat within the Department of Intergovernmental Affairs called the Secretariat of Official Languages that shall

- (a) assist in developing and review, monitor and evaluate the implementation plan referred to in section 5.1,
- (b) prepare the report referred to in subsection 5.1(5),
- (c) evaluate this Act on a continuous basis and make recommendations for amendments,
- (d) advise institutions on measures to be taken to comply with this Act and meet the needs of the two linguistic communities,
- (e) provide support to employees of institutions and the public service to ensure compliance with language policies of the Province,
- (f) undertake public outreach initiatives, including regular consultation with stakeholders from both linguistic communities, to promote respect, understanding and communication between the two linguistic communities, and

les institutions culturelles distinctes et, sans limiter la portée générale de ce qui précède, le système scolaire de la province, dont les sections française et anglaise du ministère de l'Éducation et du Développement de la petite enfance, y compris les écoles et leurs comités, les conseils et administrations, les centres communautaires, les universités et, le cas échéant, les collèges communautaires.

2010, ch. 31, art. 100

Pouvoir de la Législature

5 Rien dans la présente loi ne limite le pouvoir de la Législature et du gouvernement de favoriser la progression vers l'égalité de statut ou d'usage du français et de l'anglais.

SECRÉTARIAT AUX LANGUES OFFICIELLES

2023, ch. 10, art. 1

Secrétariat aux langues officielles

2023, ch. 10, art. 1

5.01 Est créé au sein du ministère des Affaires intergouvernementales le Secrétariat aux langues officielles, qui :

- a) participe à l'élaboration, à l'examen, au suivi et à l'évaluation du plan de mise en application visé à l'article 5.1;
- b) rédige le rapport visé au paragraphe 5.1(5);
- c) évalue en continu la présente loi et recommande des modifications à celle-ci;
- d) conseille les institutions sur les mesures à prendre pour se conformer à la présente loi et répondre aux besoins des deux communautés linguistiques;
- e) fournit un appui aux employés des institutions et des services publics afin que les politiques linguistiques de la province soient respectées;
- f) entreprend des initiatives de sensibilisation du public, y compris une consultation régulière des parties prenantes des deux communautés linguistiques, afin d'encourager le respect, la compréhension et la communication entre celles-ci;

(g) perform any other duties assigned to it by the Premier.

2023, c.10, s.1

IMPLEMENTATION PLAN

2013, c.38, s.1

Implementation plan

5.1(1) The Province shall prepare a plan setting out how it will meet its obligations under this Act, and the plan shall include the following:

- (a) goals and objectives with respect to its obligations under this Act;
- (b) measures to ensure the equality of status of the two linguistic communities;
- (c) measures to ensure the equality of use of the English and French language in the public service;
- (d) measures to ensure that language of work is considered when identifying work groups within the public service and when developing language profiles for positions in the public service;
- (e) measures to improve the bilingual capacity of senior management in the public service;
- (f) measures to provide for the review and the improvement, when necessary, of the public signage policies of the Province, which policies shall include consideration of the two linguistic communities and of the linguistic composition of a region; and
- (g) performance measures for evaluating the effectiveness of the measures implemented under the plan and time frames within which they must be implemented.

5.1(2) The Premier is responsible for ensuring central government coordination and oversight of the implementation of the plan prepared under subsection (1).

5.1(3) Each portion of the public service shall prepare an action plan setting out how it will meet the goals and objectives included in the plan prepared under subsection (1) and how it will implement the measures included in that plan.

g) exerce toute autre fonction que lui confie le premier ministre.

2023, ch. 10, art. 1

PLAN DE MISE EN APPLICATION

2013, ch. 38, art. 1

Plan de mise en application

5.1(1) La province élabore un plan établissant les modalités de respect des obligations que lui impose la présente loi, lequel énonce notamment :

- a) les buts et les objectifs afférents à ses obligations;
- b) les mesures propres à assurer l'égalité de statut des deux communautés linguistiques;
- c) les mesures propres à assurer l'égalité d'usage du français et de l'anglais dans les services publics;
- d) les mesures propres à assurer la prise en compte de la langue de travail dans la détermination des équipes de travail au sein des services publics et l'élaboration des profils linguistiques des postes dans les services publics;
- e) les mesures propres à améliorer la capacité bilingue de la haute direction au sein des services publics;
- f) les mesures propres à prévoir la révision et l'amélioration, au besoin, de ses politiques en matière d'affichage public en tenant compte des deux communautés linguistiques et de la composition linguistique d'une région;
- g) les mesures de rendement affectées à l'évaluation de l'efficacité des mesures appliquées dans le cadre du plan et aux délais impartis pour leur mise en application.

5.1(2) Le premier ministre est chargé d'assurer la coordination gouvernementale centrale du plan élaboré tel que le prévoit le paragraphe (1) et de veiller à sa mise en application.

5.1(3) Chaque élément des services publics élabore un plan d'action énonçant les modalités d'atteinte tant des buts et des objectifs que prévoit le plan élaboré tel que le prévoit le paragraphe (1) que de la mise en application des mesures y prévues.

5.1(4) As soon as practicable after the end of each fiscal year, each portion of the public service shall submit a report to the Premier with respect to the activities under its action plan.

5.1(5) As soon as practicable after the end of each fiscal year and after receiving the reports under subsection (4), the Premier shall submit a report to the Legislative Assembly with respect to the activities under the plan prepared under subsection (1).

2013, c.38, s.1

PROCEEDINGS OF THE LEGISLATIVE ASSEMBLY

Language of the Legislature

6 English and French are the official languages of the Legislature and everyone has the right to use either language in any debate and other proceeding of the Legislative Assembly or its committees.

Interpretation of proceedings of the Legislative Assembly

7 Simultaneous interpretation of the debates and other proceedings of the Legislative Assembly shall be made available by the Legislature.

Records and journals of the Legislative Assembly

8 The records, journals and reports of the Legislative Assembly and its committees shall be printed and published in English and French and both language versions are equally authoritative.

LEGISLATIVE AND OTHER INSTRUMENTS

Language of legislation

9 English and French are the official languages of legislation.

Equal authority of both language versions

10 The English and French versions of legislation are equally authoritative.

Introduction of bills

11 Bills shall be simultaneously introduced in both official languages before the Legislative Assembly and shall be simultaneously adopted and assented to in both official languages.

5.1(4) Dans les plus brefs délais après la fin d'un exercice financier, chaque élément des services publics présente au premier ministre un rapport des activités entreprises dans le cadre de son plan d'action.

5.1(5) Dans les plus brefs délais après la fin d'un exercice financier et après réception des rapports que prévoit le paragraphe (4), le premier ministre présente à l'Assemblée législative le rapport des activités entreprises dans le cadre du plan élaboré en vertu du paragraphe (1).

2013, ch. 38, art. 1

DÉBATS ET TRAVAUX DE L'ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE

Langues de la Législature

6 Le français et l'anglais sont les langues officielles de la Législature et chacun a le droit d'employer la langue officielle de son choix dans les débats et les travaux de l'Assemblée législative et de ses comités.

Interprétation des débats et travaux

7 L'Assemblée législative doit pourvoir à l'interprétation simultanée de ses débats et autres travaux.

Procès-verbaux et autres documents de l'Assemblée législative

8 Les archives, les comptes-rendus, les procès-verbaux et les rapports de l'Assemblée législative et de ses comités sont imprimés et publiés dans les deux langues officielles, les deux versions ayant même valeur.

ACTES LÉGISLATIFS ET AUTRES

Langues de la législation

9 Le français et l'anglais sont les langues officielles de la législation.

Authenticité des deux versions

10 La version française et la version anglaise des lois du Nouveau-Brunswick ont également force de loi.

Adoption des projets de lois

11 Les projets de lois sont déposés à l'Assemblée législative simultanément dans les deux langues officielles et ils sont aussi adoptés et sanctionnés dans les deux langues officielles.

Acts of the Legislature

12 The Acts of the Legislature shall be co-drafted, printed and published in both official languages.

2013, c.38, s.1

Required publication in *The Royal Gazette*

13 Rules, orders, Orders-in-Council and proclamations required to be published in *The Royal Gazette* shall be printed and published in both official languages.

Official documents

14 Notices, advertisements and other announcements of an official nature, whether required to be published in *The Royal Gazette* or not, shall be printed and published in both official languages.

Documents published under an Act of the Province

15 Notices, announcements and other documents required to be published under this Act or any other Act by the Province or its institutions shall be printed and published in both official languages.

THE ADMINISTRATION OF JUSTICE

Language of the courts

16 English and French are the official languages of the courts.

Right to use language of choice

17 Every person has the right to use the official language of his or her choice in any matter before the courts, including all proceedings, or in any pleading or process issuing from a court.

Person not to be disadvantaged by choice

18 No person shall be placed at a disadvantage by reason of the choice made under section 17.

Obligation placed on the court to understand language chosen

19(1) A court before which a matter is pending must understand, without the assistance of an interpreter or any process of simultaneous translation or consecutive interpretation, the official language chosen under section 17 by a party to the matter.

19(2) A court before which a matter is pending must understand both official languages, without the assis-

Lois de la Législature

12 Les lois de la Législature sont corédigées, imprimées et publiées dans les deux langues officielles.

2013, ch. 38, art. 1

Publication obligatoire dans la *Gazette royale*

13 Les règles, ordonnances, décrets en conseil et proclamations dont la publication dans la *Gazette royale* est requise sont imprimés et publiés dans les deux langues officielles.

Documents officiels

14 Les avis, annonces et autres pièces à caractère officiel devant paraître ou non dans la *Gazette royale* sont imprimés et publiés dans les deux langues officielles.

Documents publiés en vertu d'une loi de la Province

15 Les avis, pièces ou documents dont la présente loi ou toute autre loi exige la publication par la province ou ses institutions sont imprimés et publiés dans les deux langues officielles.

L'ADMINISTRATION DE LA JUSTICE

Langues des tribunaux

16 Le français et l'anglais sont les langues officielles des tribunaux.

Droit de choisir

17 Chacun a le droit d'employer la langue officielle de son choix dans toutes les affaires dont sont saisis les tribunaux, y compris toute procédure, pour les plaidoiries et dans les actes de procédure qui en découlent.

Interdiction de désavantager l'usager

18 Nul ne peut être défavorisé en raison du choix fait en vertu de l'article 17.

Obligation du tribunal de comprendre sans interprète

19(1) Il incombe au tribunal saisi d'une affaire de comprendre, sans l'aide d'un interprète ou de toute technique de traduction simultanée ou d'interprétation consécutive, la langue officielle choisie en vertu de l'article 17 par une partie à cette affaire.

19(2) Il incombe également au tribunal saisi d'une affaire de comprendre, sans l'aide d'un interprète ou de

tance of an interpreter or any process of simultaneous translation or consecutive interpretation, if both English and French are the languages chosen by the parties to the proceedings.

Accused's right to be heard in the language of choice

20(1) A person who is alleged to have committed an offence under an Act or a regulation of the Province or under a municipal by-law has the right to have the proceedings conducted in the language of his or her choice and shall be informed of that right by the presiding judge before entering a plea.

20(2) A person who is alleged to have committed an offence within the meaning of subsection (1), has the right to be understood by the court, without the assistance of an interpreter or any process of simultaneous translation or consecutive interpretation, in the official language chosen by the person.

Rights of the witness

21 Every court has the duty to ensure that any witness appearing before it can be heard in the official language of his or her choice and upon the request of one of the parties or the witness, the court has the duty to ensure that services of simultaneous translation or consecutive interpretation are available to the person who made the request.

Obligation on the Crown to use language of the parties

2023, c.17, s.179

22 Where the Crown in right of the Province or an institution is a party to civil proceedings before a court, the Crown or the institution concerned shall use, in any oral or written pleadings or any process issuing from a court, the official language chosen by the other party.

2023, c.17, s.179

Disagreement between parties as to language of use

23 Where the parties to civil proceedings, other than the Crown in right of the Province or an institution, do not choose or fail to agree on the official language to be used in the proceedings, the Crown or the institution concerned shall use such official language as is reasonable, having regard to the circumstances.

2023, c.17, s.179

toute technique de traduction simultanée ou d'interprétation consécutive, les deux langues officielles lorsque les parties ont opté pour que l'affaire soit entendue dans les deux langues officielles.

Droit de l'accusé au déroulement des procédures dans sa langue

20(1) Une personne accusée d'une infraction à une loi ou à un règlement de la province, ou à un arrêté municipal, a droit au déroulement des procédures dans la langue officielle de son choix, et elle doit être informée de ce droit par le juge qui préside avant d'enregistrer son plaidoyer.

20(2) La personne accusée au sens de l'article (1), a le droit lorsqu'elle a fait son choix de langue, de se faire comprendre par le tribunal, sans l'aide d'un interprète ou de toute technique de traduction simultanée ou d'interprétation consécutive.

Droit du témoin

21 Il incombe au tribunal de veiller à ce que tout témoin qui comparaît devant lui puisse être entendu dans la langue officielle de son choix et sur demande d'une partie ou du témoin, à ce que soit offert des services de traduction simultanée ou d'interprétation consécutive, le cas échéant.

Obligation de la Couronne d'utiliser la langue des parties

2023, ch. 17, art. 179

22 Dans une affaire civile dont est saisi un tribunal et à laquelle est partie la Couronne du chef de la province ou une institution, la Couronne ou l'institution utilise, pour les plaidoiries orales et écrites et pour les actes de procédure qui en découlent, la langue officielle choisie par la partie civile.

2023, ch. 17, art. 179

Désaccord des parties quant à la langue d'usage

23 Lorsque les parties à une affaire civile, autre que la Couronne du chef de la province ou une institution, ne peuvent s'accorder sur le choix de la langue ou qu'elles omettent de faire un choix, la Couronne ou l'institution concernée utilise la langue officielle la plus justifiée dans les circonstances.

2023, ch. 17, art. 179

Publication of decisions

24(1) Any final decision, order or judgment of any court, including any reasons given therefor and summaries, shall be published in both official languages where

- (a) it determines a question of law of interest or importance to the general public, or
- (b) the proceedings leading to its issuance were conducted in whole or in part in both official languages.

24(2) Where a final decision, order or judgment is required to be published under subsection (1), but it is determined that to do so would result in a delay or injustice or hardship to a party to the proceedings, the decision, order or judgment, including any reasons given, shall be published in the first instance in one official language and, thereafter, at the earliest possible time, in the other official language.

Publication of Court of Appeal decisions

25 All decisions of the Court of Appeal are deemed to fall within the scope of section 24.

Rendering of a judgment

26 Sections 24 and 25 shall not be construed so as to prevent the pronouncement of a judgment, including the reasons in support of the judgment, in either official language and in such a case, the judgment is not invalid by reason only that it was pronounced in one official language.

COMMUNICATION WITH THE PUBLIC

Communications with government and its institutions

27 Members of the public have the right to communicate with any institution and to receive its services in the official language of their choice.

Obligations of institutions

28 An institution shall ensure that members of the public are able to communicate with and to receive its services in the official language of their choice.

28.1 An institution shall ensure that appropriate measures are taken to make it known to members of the public that its services are available in the official language of their choice.

Publication des décisions

24(1) Les décisions ou ordonnances définitives des tribunaux, exposés des motifs et sommaires compris, sont publiés dans les deux langues officielles

- a) si le point de droit en litige présente de l'intérêt ou de l'importance pour le public; ou
- b) lorsque les procédures se sont déroulées, en tout ou en partie, dans les deux langues officielles.

24(2) Dans les cas visés par le paragraphe (1) ou lorsque la publication d'une version bilingue entraînerait un retard qui serait préjudiciable à l'intérêt public ou qui causerait une injustice ou un inconvénient grave à une des parties au litige, la décision, exposé des motifs compris, est publiée d'abord dans l'une des langues officielles, puis dans les meilleurs délais, dans l'autre langue officielle.

Publication des décisions de la Cour d'appel

25 Les décisions de la Cour d'appel sont réputées satisfaisantes aux critères de l'article 24.

Le prononcé d'une décision

26 Les articles 24 et 25 n'ont pas pour effet d'interdire le prononcé, dans une seule langue officielle, d'une décision ou de l'exposé des motifs auquel cas la décision n'est pas invalide pour autant.

COMMUNICATION AVEC LE PUBLIC

Communication avec le gouvernement et ses institutions

27 Le public a le droit de communiquer avec toute institution et d'en recevoir les services dans la langue officielle de son choix.

Obligation des institutions

28 Il incombe aux institutions de veiller à ce que le public puisse communiquer avec elles et en recevoir les services dans la langue officielle de son choix.

28.1 Il incombe aux institutions de veiller à ce que les mesures voulues soient prises pour informer le public que leurs services lui sont offerts dans la langue officielle de son choix.

Posting of signs and publications intended for the public

29 Institutions shall publish all postings, publications and documents intended for the general public in both official languages.

Services provided by third parties

30 When the Province or an institution engages a third party to provide a service on its behalf, the Province or the institution, as the case may be, is responsible for ensuring that its obligations under sections 27 to 29 are met by the third party.

2013, c.38, s.1

POLICING SERVICES**Services provided by a peace officer**

31(1) Members of the public have the right, when communicating with a peace officer, to receive service in the official language of their choice and must be informed of that right.

31(2) If a peace officer is unable to provide service in the language chosen under subsection (1), the peace officer shall take whatever measures are necessary, within a reasonable time, to ensure compliance with the choice made under subsection (1).

31(3) A police force or agency, as the case may be, shall ensure the availability of the means necessary to respond to the choice made by a member of the public under subsection (1) and to support the obligation placed on a peace officer under subsection (2).

31(4) When determining if a peace officer has taken the measures necessary under subsection (2) within a reasonable time, a court shall consider the efforts made by the police force or agency to fulfil its obligations under subsection (3).

2013, c.38, s.1

Application of section 31

32 Section 31 does not limit the obligations placed on peace officers under any other Act or law to deliver services to the public in both official languages.

Affichage et publication à l'intention du public

29 Tout affichage public et autres publications et communications destinés au grand public et émanant d'une institution sont publiés dans les deux langues officielles.

Prestation de services pour le compte de la province

30 Si elle fait appel à un tiers afin qu'il fournisse des services pour son compte, la province ou une institution, le cas échéant, est chargée de veiller à ce qu'il honore les obligations que lui imposent les articles 27 à 29.

2013, ch. 38, art. 1

SERVICES DE POLICE**Prestation de services par un agent de la paix**

31(1) Tout membre du public a le droit, lorsqu'il communique avec un agent de la paix, de se faire servir dans la langue officielle de son choix et il doit être informé de ce choix.

31(2) Lorsque l'agent de la paix n'est pas en mesure d'assurer la prestation des services dans la langue officielle choisie en vertu du paragraphe (1), il doit prendre les mesures nécessaires et ce dans un délai raisonnable pour lui permettre de répondre au choix fait par le membre du public au paragraphe (1).

31(3) Il incombe aux agences responsables ou aux corps policiers, le cas échéant, de veiller à mettre en œuvre les mesures nécessaires pour répondre au choix fait par un membre du public en vertu du paragraphe (1) et pour appuyer l'obligation de l'agent de la paix au sens du paragraphe (2).

31(4) Lorsqu'il détermine si l'agent de la paix a pris dans un délai raisonnable les mesures nécessaires que prévoit le paragraphe (2), le tribunal prend en compte les efforts qu'a déployés l'agence responsable ou le corps policier afin de s'acquitter des obligations que lui impose le paragraphe (3).

2013, ch. 38, art. 1

Application de l'article 31

32 L'article 31 n'a pas pour effet de porter atteinte aux obligations imposées aux agents de la paix visés en vertu de toute autre loi ou par l'application du droit, de dispenser des services au public dans les deux langues officielles.

HEALTH SERVICES

Health services

33(1) For the purposes of the provision of health services in the Province and notwithstanding the definition of “institution” in section 1, an institution in sections 27 and 28 refers to the network of health establishments, facilities and programs under the jurisdiction of the Department of Health or the regional health authorities under the *Regional Health Authorities Act*.

33(2) When establishing a provincial health plan under the *Regional Health Authorities Act*, the Minister of Health shall

- (a) ensure that the principles upon which the provision of health services are to be based include the delivery of health services in both official languages in the Province, and
- (b) consider the language of daily operations under section 34.

2006, c.16, s.128

Effect of section 33

34 Subject to the obligation to serve members of the public in the official language of their choice, section 33 does not limit the use of one official language in the daily operations of a hospital or other facility as defined in the *Regional Health Authorities Act*.

MUNICIPALITIES

By-laws, minutes of council

35(1) A municipality whose official language minority population represents at least 20% of its total population is required to adopt and publish its by-laws in both official languages.

35(2) A city is required to adopt and publish its by-laws in both official languages irrespective of the percentage required under subsection (1).

35(3) A municipality or city to which subsection (1) or (2) applies that adopts a new by-law or amends an existing by-law after December 31, 2002, shall do so in both official languages.

SERVICES DE SANTÉ

Services de santé

33(1) Aux fins de la prestation des soins de santé dans la province et malgré la définition du mot « institution » à l’article 1, une institution au sens des articles 27 et 28 s’entend du réseau des établissements, installations et programmes de santé relevant du ministère de la Santé ou des régies régionales de la santé établies en vertu de la *Loi sur les régies régionales de la santé*.

33(2) Lorsque le ministre de la Santé établit un plan provincial de la santé en vertu de la *Loi sur les régies régionales de la santé*,

- a) il veille à ce que les principes sur lesquels sont basés la fourniture des services tiennent compte de la prestation, dans les deux langues officielles, des services de santé dans la province, et
- b) il considère la langue de fonctionnement habituelle en vertu de l’article 34.

2006, ch. 16, art. 128

Effet de l’article 33

34 Sous réserve de l’obligation de servir le public dans la langue officielle de son choix, l’article 33 n’a pas pour effet de limiter l’usage d’une seule langue officielle par un hôpital ou par un autre établissement tel que défini dans la *Loi sur les régies régionales de la santé* lorsque la langue utilisée est celle dans laquelle hôpital ou l’établissement fonctionne habituellement.

MUNICIPALITÉS

Arrêtés, procès-verbaux

35(1) Une municipalité dont la population de langue officielle minoritaire atteint au moins 20 % de la population totale est tenue d’adopter et de publier ses arrêtés dans les deux langues officielles.

35(2) Les cités sont également tenues d’adopter et de publier leurs arrêtés dans les deux langues officielles sans égard au pourcentage prévu au paragraphe (1).

35(3) Tout nouvel arrêté ou toute modification à un arrêté existant, adopté après le 31 décembre 2002 par une municipalité ou une cité auxquelles les paragraphes (1) et (2) s’appliquent, doit être adopté et publié dans les deux langues officielles.

35(4) Except in the case of a by-law referred to in subsection (3), a municipality or city to which subsection (1) or (2) applies, other than Moncton, shall adopt and publish its by-laws in both official languages on or before December 31, 2005.

35(5) Subsection (3) applies, with the necessary modifications, to the minutes of council proceedings.

Communications and services

36 A municipality or city to which subsection 35(1), (2) or section 37 applies shall offer the services and communications prescribed by regulation in both official languages.

Opting-in by municipalities

37 A municipality may, by by-law of its municipal council, declare itself bound by the provisions of this Act and nothing in this Act shall be interpreted so as to limit the authority of municipalities to promote the equality of status and use of English and French.

Effect of opting-in

38 The provisions of subsections 35(3), (4) and (5) apply, with the necessary modifications, to a municipality under section 37.

REGIONAL SERVICE COMMISSIONS

2012, c.44, s.15

Regional Service Commissions

39 A regional service commission covering a geographical area with an official language minority population of at least 20% of the total population is subject to the obligations imposed by section 41.

2012, c.44, s.15

Cities and Municipalities

40 Where the geographical area of a regional service commission includes a municipality or a city to which subsection 35(1) or (2) applies, the regional service commission is subject to the obligations imposed by section 41 irrespective of the percentage required under section 39.

2012, c.44, s.15

35(4) Sauf en ce qui concerne un arrêté visé au paragraphe (3), les municipalités et les cités auxquelles s'appliquent les paragraphes (1) et (2), autre que Moncton, doivent adopter et publier leurs arrêtés dans les deux langues officielles au plus tard le 31 décembre 2005.

35(5) Le paragraphe (3) s'applique, avec les modifications nécessaires, aux procès-verbaux des séances du conseil municipal;

Communications et services

36 Les municipalités et les cités visées aux paragraphes 35(1), (2) ainsi qu'à l'article 37 sont tenues d'offrir, dans les deux langues officielles, les services et les communications prescrits par règlement.

Option d'une municipalité de se lier

37 Toute municipalité peut, par arrêté de son conseil municipal, se déclarer liée par les dispositions de la présente loi et rien à la présente loi ne porte atteinte ou ne limite le pouvoir des municipalités de favoriser la progression vers l'égalité de statut ou d'usage du français et de l'anglais.

Effet de l'option

38 Les dispositions des paragraphes 35(3), (4) et (5) s'appliquent, avec les modifications nécessaires, à toute municipalité visée à l'article 37.

COMMISSIONS DE SERVICES RÉGIONAUX

2012, ch. 44, art. 15

Commissions de services régionaux

39 Toute commission de services régionaux desservant un territoire dont la population de langue minoritaire atteint au moins 20 % de la population totale sont assujetties aux obligations de l'article 41.

2012, ch. 44, art. 15

Cités et municipalités

40 Toute commission de services régionaux dont le territoire géographique comprend une municipalité ou une cité à laquelle s'appliquent les paragraphes 35(1) ou (2) est assujettie aux obligations qu'impose l'article 41, indépendamment du pourcentage visé à l'article 39.

2012, ch. 44, art. 15

Communications and services

41 A regional service commission to which section 39 or 40 apply shall offer the services and communications prescribed by regulation in both official languages.

2012, c.44, s.15

PROFESSIONAL ASSOCIATIONS

2013, c.38, s.1

Professional associations

41.1(1) In this section, “professional association” means an organization of persons that, by an Act of the Legislature, has the power to admit persons to or suspend or expel persons from the practice of a profession or occupation or impose requirements on persons with respect to the practice of a profession or occupation.

41.1(2) When a professional association exercises a power referred to in subsection (1), the professional association

(a) shall provide services and communications related to the exercise of that power in both official languages, and

(b) with respect to its power to impose requirements, shall ensure that a person is able to fulfil those requirements in the official language of his or her choice.

41.1(3) No person shall be placed at a disadvantage by reason of exercising his or her right to choose an official language in which to fulfil requirements imposed by a professional association.

41.1(4) A professional association shall offer its services and communications to members of the public in both official languages.

2013, c.38, s.1; 2015, c.39, s.1

REVIEW OF ACT

2023, c.10, s.1

Review of Act

42(1) The Premier shall initiate a review of this Act, and the review shall be completed no later than December 31, 2031.

Communications et services

41 Toute commission de services régionaux à laquelle s’appliquent les articles 39 et 40 est tenue d’offrir les services et les communications prescrits par règlement dans les deux langues officielles.

2012, ch. 44, art. 15

ASSOCIATIONS PROFESSIONNELLES

2013, ch. 38, art. 1

Associations professionnelles

41.1(1) Dans le présent article, « association professionnelle » s’entend d’une organisation de personnes qui, par loi provinciale, est habilitée à admettre, à suspendre ou à expulser des personnes relativement à l’exercice d’une profession ou à leur imposer des exigences à l’égard de cet exercice.

41.1(2) Lorsqu’elle exerce l’un quelconque des pouvoirs mentionnés au paragraphe (1), l’association professionnelle :

a) dispense dans les deux langues officielles les services et les communications liés à cet exercice;

b) s’agissant de son pouvoir d’imposer des exigences, s’assure que quiconque peut satisfaire à ces exigences dans la langue officielle de son choix.

41.1(3) Nul ne peut être défavorisé du fait qu’il a exercé son droit de choisir la langue officielle dans laquelle il satisfait aux exigences qu’impose l’association professionnelle.

41.1(4) L’association professionnelle offre au public ses services et ses communications dans les deux langues officielles.

2013, ch. 38, art. 1; 2015, ch. 39, art. 1

RÉVISION DE LA LOI

2023, ch. 10, art. 1

Révision de la Loi

42(1) Le premier ministre procède à la révision de la présente loi, la révision devant être terminée au plus tard le 31 décembre 2031.

42(2) A review under subsection (1) shall be in the form and manner prescribed by regulation.

2013, c.38, s.1; 2023, c.10, s.1

COMMISSIONER OF OFFICIAL LANGUAGES

Mandate and responsibilities of Commissioner

43(1) There shall be an Office of the Commissioner of Official Languages for New Brunswick, as well as a Commissioner of Official Languages for New Brunswick.

43(2) Subject to subsections (2.1) to (2.4), the Commissioner shall be appointed by the Lieutenant-Governor in Council on the recommendation of the Legislative Assembly, shall rank as and have all the powers of a deputy head of a department, shall engage exclusively in the duties of the office of the Commissioner and shall not hold any other office under the Crown or engage in any other employment.

43(2.1) Before an appointment is made under subsection (2), a selection committee shall be established for the purpose of identifying persons as potential candidates to be appointed Commissioner.

43(2.2) The selection committee shall be composed of

- (a) the Clerk of the Executive Council or a person designated by the Clerk of the Executive Council,
- (b) the Clerk of the Legislative Assembly or a person designated by the Clerk of the Legislative Assembly,
- (c) a member of the judiciary, and
- (d) a member of the university community.

43(2.3) The selection committee shall develop a roster of qualified candidates and submit a list of names of qualified candidates to the Lieutenant-Governor in Council.

43(2.4) The Premier shall consult with the leader of the opposition and the leaders of the other political parties having representation in the Legislative Assembly during the most recent sitting with respect to one or more qualified candidates from the selection committee's list of qualified candidates.

43(2.5) The Commissioner is an officer of the Legislative Assembly.

42(2) Une révision visée au paragraphe (1) s'effectue en la forme et de la manière prescrites par règlement.

2013, ch. 38, art. 1; 2023, ch. 10, art. 1

COMMISSAIRE AUX LANGUES OFFICIELLES

Mandat, responsabilités du commissaire et plaintes

43(1) Est institué le commissariat aux langues officielles du Nouveau-Brunswick ainsi que le poste de commissaire aux langues officielles du Nouveau-Brunswick.

43(2) Sous réserve des paragraphes (2.1) à (2.4), le commissaire est nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil sur la recommandation de l'Assemblée législative et a rang et pouvoirs d'administrateur général et se consacre à sa charge à l'exclusion de tout autre poste au service de la Couronne ou de tout autre emploi.

43(2.1) Avant qu'il ne soit procédé à une nomination en vertu du paragraphe (2), un comité de sélection est constitué aux fins de désigner des personnes comme candidats pouvant être nommés à titre de commissaire.

43(2.2) Le comité de sélection se compose :

- a) du greffier du Conseil exécutif ou de la personne qu'il désigne;
- b) du greffier de l'Assemblée législative ou de la personne qu'il désigne;
- c) d'un membre de la magistrature;
- d) d'un membre de la communauté universitaire.

43(2.3) Le comité de sélection dresse une liste de candidats compétents et la remet au lieutenant-gouverneur en conseil.

43(2.4) Le premier ministre consulte le chef de l'Opposition et les chefs des autres partis politiques représentés à l'Assemblée législative durant la session la plus récente au sujet d'un ou de plusieurs candidats compétents dont les noms figurent sur la liste du comité de sélection.

43(2.5) Le commissaire est un fonctionnaire de l'Assemblée législative.

43(3) Subject to subsection (4), the Commissioner shall hold office for a term of seven years and is not eligible for reappointment.

43(4) The Lieutenant-Governor in Council may extend the term of the Commissioner for a period of not more than 12 months.

43(4.1) The Commissioner may resign from office by notice in writing addressed to the Speaker of the Legislative Assembly or, if there is no Speaker or the Speaker is absent from the Province, to the Clerk of the Legislative Assembly.

43(4.2) The Speaker or the Clerk, as the case may be, shall immediately inform the Lieutenant-Governor in Council of the Commissioner's resignation.

43(4.3) The Commissioner shall hold office during good behaviour and may only be removed by the Lieutenant-Governor in Council for incapacity, neglect of duty or misconduct upon an address in which 2/3 of the members of the Legislative Assembly concur.

43(4.4) The Lieutenant-Governor in Council, upon an address in which a majority of the members of the Legislative Assembly voting concur, may suspend the Commissioner, with or without pay, pending an investigation that may lead to removal under subsection (4.3).

43(4.5) If the Legislature is not in session, a judge of The Court of King's Bench of New Brunswick may, on an application by the Lieutenant-Governor in Council, suspend the Commissioner, with or without pay, for incapacity, neglect of duty or misconduct.

43(5) If the Lieutenant-Governor in Council makes an application under subsection (4.5), the practice and procedure of The Court of King's Bench of New Brunswick respecting applications applies.

43(5.1) If a judge of The Court of King's Bench of New Brunswick suspends the Commissioner under subsection (4.5), the judge shall do the following:

- (a) appoint an acting Commissioner to hold office until the suspension has been dealt with by the Legislative Assembly; and
- (b) table a report on the suspension with the Legislative Assembly within ten days after the commencement of the next session of the Legislature.

43(3) Sous réserve du paragraphe (4), le commissaire est nommé pour un mandat de sept ans et ne peut être renommé à ce poste.

43(4) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut proroger le mandat du commissaire pour une période maximale de douze mois.

43(4.1) Le commissaire peut démissionner en adressant un avis écrit au président de l'Assemblée législative ou, à défaut de président ou si le président s'est absenté de la province, au greffier de l'Assemblée législative.

43(4.2) Le président ou le greffier, le cas échéant, avise immédiatement le lieutenant-gouverneur en conseil de la démission du commissaire.

43(4.3) Le commissaire est nommé à titre inamovible et ne peut être révoqué par le lieutenant-gouverneur en conseil que pour cause d'incapacité, de négligence ou d'inconduite sur adresse approuvée par les deux tiers des députés de l'Assemblée législative.

43(4.4) Sur adresse approuvée par la majorité des députés de l'Assemblée législative prenant part au vote, le lieutenant-gouverneur en conseil peut suspendre le commissaire, avec ou sans traitement, pendant la tenue d'une enquête pouvant mener à la révocation prévue au paragraphe (4.3).

43(4.5) Si la Législature ne siège pas, un juge à la Cour du Banc du Roi du Nouveau-Brunswick peut, à la demande du lieutenant-gouverneur en conseil, suspendre le commissaire, avec ou sans traitement, pour cause d'incapacité, de négligence ou d'inconduite.

43(5) Si le lieutenant-gouverneur en conseil présente une demande en vertu du paragraphe (4.5), sont applicables la pratique et la procédure de la Cour du Banc du Roi du Nouveau-Brunswick relatives aux demandes.

43(5.1) Le juge à la Cour du Banc du Roi du Nouveau-Brunswick qui suspend le commissaire en vertu du paragraphe (4.5) :

- a) nomme un commissaire suppléant, lequel reste en fonction jusqu'à ce que l'Assemblée législative ait statué sur la suspension;
- b) remet un rapport à l'Assemblée législative au sujet de la suspension dans les dix jours de l'ouverture de la session suivante de la Législature.

43(5.2) No suspension under subsection (4.5) shall continue beyond the end of the next session of the Legislature.

43(5.3) If the Commissioner has been suspended under subsection (4.4), the Lieutenant-Governor in Council may appoint an acting Commissioner to hold office until the suspension has elapsed.

43(5.4) An acting Commissioner, while in office, has the powers and duties of the Commissioner and shall be paid such salary or other remuneration and expenses as the Lieutenant-Governor in Council may fix.

43(5.5) The Lieutenant-Governor in Council may appoint an acting Commissioner for a term of up to one year if

(a) the office of Commissioner becomes vacant during a sitting of the Legislative Assembly, but the Legislative Assembly does not make a recommendation under subsection (2) before the end of the sitting, or

(b) the office of Commissioner becomes vacant while the Legislative Assembly is not sitting.

43(5.6) The appointment of an acting Commissioner comes to an end when a new Commissioner is appointed under subsection (2).

43(5.7) If the Commissioner is unable to act because of illness, the Lieutenant-Governor in Council may appoint an acting Commissioner, whose appointment comes to an end when the Commissioner is again able to act or when the office becomes vacant.

43(5.8) An appointment under subsection (5.1), (5.3), (5.5) or (5.7) shall not impede a person's subsequent appointment under subsection (2).

43(5.9) The Premier shall consult with the leader of the opposition before an appointment is made under subsection (5.3), (5.5) or (5.7).

43(6) Notwithstanding the *Civil Service Act*, the Commissioner may appoint such persons to positions in the Office of the Commissioner as he or she considers necessary to enable the fulfillment of the Commissioner's responsibilities under this Act.

43(5.2) Aucune suspension prononcée en vertu du paragraphe (4.5) n'est valable après la clôture de la session suivante de la Législature.

43(5.3) Si le commissaire a été suspendu en vertu du paragraphe (4.4), le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer un commissaire suppléant pour remplir le poste jusqu'à la fin de la suspension.

43(5.4) Le commissaire suppléant ou intérimaire qui est en fonction jouit des attributions du commissaire et reçoit le traitement ou autres rémunérations et indemnités que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.

43(5.5) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer un commissaire intérimaire pour un mandat maximal d'un an dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) le poste de commissaire devient vacant pendant une session de l'Assemblée législative, mais cette dernière ne formule pas de recommandation en vertu du paragraphe (2) avant la fin de la session;

b) le poste de commissaire devient vacant pendant que l'Assemblée législative ne siège pas.

43(5.6) La nomination d'un commissaire intérimaire prend fin au moment où un nouveau commissaire est nommé en vertu du paragraphe (2).

43(5.7) Si le commissaire ne peut agir en raison d'une maladie, le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer un commissaire intérimaire dont la nomination prend fin lorsque le commissaire est de nouveau en mesure de remplir ses fonctions ou que le poste devient vacant.

43(5.8) La nomination prévue au paragraphe (5.1), (5.3), (5.5) ou (5.7) n'a pas pour effet d'empêcher une personne d'être nommée par la suite en vertu du paragraphe (2).

43(5.9) Le premier ministre consulte le chef de l'Opposition avant qu'il ne soit procédé à une nomination en vertu du paragraphe (5.3), (5.5) ou (5.7).

43(6) Nonobstant la *Loi sur la Fonction publique*, le commissaire peut, lorsqu'il l'estime nécessaire à l'exercice de ses fonctions, nommer des personnes aux postes au sein du commissariat en vertu de la présente loi.

43(6.1) The Commissioner shall be paid an annual salary as determined by the Lieutenant-Governor in Council within the deputy head pay plan, and is entitled to receive benefits similar to those received by deputy heads.

43(7) The pension plan converted to a shared risk plan in accordance with *An Act Respecting Public Service Pensions* applies to the Commissioner and the employees of the Office of the Commissioner.

43(8) The Commissioner may contract for such professional services, for limited periods of time or in respect of particular matters, as he or she considers necessary to enable the fulfillment of the Commissioner's responsibilities under this Act.

43(9) In accordance with the authority provided to the Commissioner under this Act, it is the role of the Commissioner to investigate, report on and make recommendations with regard to compliance with this Act and to promote the advancement of both official languages in the Province.

43(10) In order to fulfill the role under subsection (9), the Commissioner shall conduct and carry out investigations either pursuant to any complaint made to the Commissioner or on his or her own initiative and shall, as provided in this Act, report and make recommendations with respect to such investigations.

43(10.1) Despite subsection (10), when the Commissioner considers it appropriate, the Commissioner may attempt to resolve a complaint without conducting an investigation.

43(11) The Commissioner may refuse to investigate or cease to investigate any complaint if, in the opinion of the Commissioner,

- (a) the subject-matter of the complaint is trivial,
- (b) the complaint is frivolous or vexatious or is not made in good faith, or
- (c) the subject-matter of the complaint does not involve a contravention or failure to comply with this Act or, for any other reason, does not come within the authority of the Commissioner under this Act.

43(12) If the Commissioner refuses to investigate or ceases to investigate any complaint, the Commissioner

43(6.1) Le commissaire reçoit un traitement annuel que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil selon le régime de rémunération des administrateurs généraux et a droit à des avantages semblables à ceux des administrateurs généraux.

43(7) Le régime de pension converti en régime à risques partagés conformément à la *Loi concernant la pension de retraite dans les services publics* s'applique au commissaire et aux employés du commissariat.

43(8) Le commissaire peut conclure des contrats de services professionnels pour des périodes de temps limitées ou dans des domaines particuliers, s'il l'estime nécessaire à l'exercice de ses fonctions en vertu de la présente loi.

43(9) Conformément aux pouvoirs qui lui sont conférés en vertu de la présente loi, le rôle du commissaire est d'enquêter, présenter des rapports et de faire des recommandations visant le respect de la présente loi et de promouvoir l'avancement des deux langues officielles dans la province.

43(10) Pour remplir son rôle au sens du paragraphe (9), le commissaire procède à des enquêtes, soit à la suite des plaintes qu'il reçoit, soit de sa propre initiative, et présente les rapports et recommandations émanant de ces enquêtes conformément à la présente loi.

43(10.1) Par dérogation au paragraphe (10), le commissaire peut, lorsqu'il l'estime indiqué, tenter de régler une plainte avant de procéder à une enquête.

43(11) Le commissaire peut, à son appréciation, refuser ou cesser d'instruire une plainte dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) elle est sans importance;
- b) elle est frivole ou vexatoire ou n'est pas faite de bonne foi;
- c) son objet ne constitue pas une contravention à la présente loi ou, pour toute autre raison, ne relève pas de la compétence du commissaire en vertu de la présente loi.

43(12) En cas de refus d'instruire une plainte ou de la poursuivre, le commissaire donne au plaignant un avis motivé.

shall inform the complainant and provide reasons for the decision to do so.

43(13) Before commencing an investigation under this Act, the Commissioner shall inform the deputy head or other administrative head of the institution concerned of his or her intention to carry out the investigation.

43(14) Subject to this Act, the Commissioner may determine the procedure to be followed in carrying out an investigation under this Act.

43(15) For the purposes of this Act, the Commissioner is a commissioner under the *Inquiries Act*.

43(16) After carrying out an investigation pursuant to a complaint under this Act, the Commissioner shall communicate the results of the investigation and any recommendations, including any opinion and the reasons for the recommendations, to the Premier, the deputy head or other administrative head of the institution concerned and the complainant.

43(17) After carrying out an investigation on his or her own initiative, the Commissioner shall communicate the results of the investigation and any recommendations, including any opinion and the reasons for the recommendations, to the Premier and the deputy head or other administrative head of the institution concerned.

43(17.1) When the Premier, a deputy head or an administrative head receives the results of an investigation from the Commissioner under subsection (16) or (17), he or she shall acknowledge in writing receipt of the results and of any recommendations made by the Commissioner.

43(17.2) After carrying out an investigation under subsection (10), if the Commissioner considers it to be in the public interest, the Commissioner may publish a report on the results of his or her investigation and on any recommendations made as a result of the investigation.

43(18) If a complainant is not satisfied with the conclusions of the Commissioner received under subsection (16) or with the resolution of the complaint, the complainant may apply to The Court of King's Bench of New Brunswick for a remedy.

43(13) Le commissaire donne un préavis à l'administrateur général ou à tout autre responsable administratif de l'institution concernée de son intention d'enquêter en vertu de la présente loi.

43(14) Sous réserve des dispositions de la présente loi, le commissaire peut établir la procédure à suivre pour ses enquêtes en vertu de la présente loi.

43(15) Pour l'application de la présente loi, le commissaire a la qualité d'un commissaire selon la *Loi sur les enquêtes*.

43(16) Au terme d'une enquête effectuée suite à une plainte qu'il reçoit en vertu de la présente loi, le commissaire transmet les résultats de son enquête ainsi que toute recommandation, y compris toute opinion ou motifs qui ont mené à cette recommandation, au Premier ministre, à l'administrateur général ou à tout autre responsable administratif de l'institution concernée et au plaignant.

43(17) Au terme d'une enquête effectuée de sa propre initiative, le commissaire transmet les résultats de son enquête ainsi que toute recommandation, y compris toute opinion ou motifs qui ont mené à cette recommandation, au Premier ministre et à l'administrateur général ou à tout autre responsable administratif de l'institution concernée.

43(17.1) Sur réception des résultats de l'enquête du commissaire que prévoit le paragraphe (16) ou (17), le premier ministre et l'administrateur général ou tout autre responsable administratif accusent réception par écrit des résultats et de toutes recommandations que fait le commissaire.

43(17.2) Au terme de l'enquête que prévoit le paragraphe (10) et s'il estime que l'intérêt public le commande, le commissaire peut publier un rapport sur les résultats de son enquête et sur toutes recommandations faites par suite de cette enquête.

43(18) Le plaignant qui n'est pas satisfait des conclusions du commissaire reçues au terme de l'enquête en vertu du paragraphe (16) ou de la suite donnée à sa plainte, peut former un recours devant la Cour du Banc du Roi du Nouveau-Brunswick.

43(19) The judge of a court referred to in subsection (18) may grant such remedy as he or she considers appropriate and just in the circumstances.

43(20) This section does not affect any other right of action that a person may have.

43(21) As soon as is reasonably practicable after the end of each year, the Commissioner shall submit to the Legislative Assembly a report, prepared by the Commissioner, with respect to the activities of the Office of the Commissioner in the preceding year that includes the following information:

- (a) the nature of the complaints that were received;
- (b) the types of complaints that were received;
- (c) whether an investigation that was carried out was pursuant to a complaint that was made or on the initiative of the Commissioner; and
- (d) the number of instances a particular complaint was made by the same complainant.

2013, c.1, s.6; 2013, c.38, s.1; 2013, c.44, s.34; 2016, c.1, s.1; 2023, c.10, s.1; 2023, c.17, s.179

Delegation of authority

2023, c.10, s.1

43.01(1) The Commissioner may delegate in writing to any person any power of the Commissioner under this Act, except the power of delegation and the power to prepare a report under this Act.

43.01(2) Despite subsection (1), if the Commissioner is in a conflict of interest with respect to a matter referred to the Commissioner, the Commissioner may delegate in writing to any person any power with respect to that matter, including the power to prepare a report but excluding the power of delegation.

43.01(3) A person purporting to exercise the power of the Commissioner by virtue of a delegation under subsection (1) or (2) shall produce evidence of their authority to exercise that power when required to do so.

2023, c.10, s.1

43(19) Le juge de la cour visée au paragraphe (18) rend la réparation qu’il estime juste et convenable eu égard aux circonstances.

43(20) Le présent article ne porte atteinte à aucun autre droit d’action.

43(21) Dès que les circonstances le permettent, après la fin de chaque année, le commissaire présente à l’Assemblée législative un rapport qu’il a rédigé portant sur les activités du commissariat au cours de l’année précédente, lequel renferme notamment les renseignements suivants :

- a) la nature des plaintes reçues;
- b) les types de plaintes reçues;
- c) une indication à savoir, pour chaque enquête, si celle-ci a été effectuée à la suite d’une plainte déposée ou de sa propre initiative;
- d) le nombre de fois qu’une plainte particulière a été déposée par le même plaignant.

2013, ch. 1, art. 6; 2013, ch. 38, art. 1; 2013, ch. 44, art. 34; 2016, ch. 1, art. 1; 2023, ch. 10, art. 1; 2023, ch. 17, art. 179

Délégation de pouvoirs

2023, ch. 10, art. 1

43.01(1) Le commissaire peut déléguer par écrit à toute personne tout pouvoir que lui confère la présente loi, sauf ceux de déléguer des pouvoirs et de rédiger un rapport en application de la présente loi.

43.01(2) Par dérogation au paragraphe (1), si le commissaire se trouve placé en situation de conflit d’intérêts relativement à une affaire qui lui a été soumise, il peut déléguer par écrit à toute personne tout pouvoir relatif à cette affaire, y compris celui de rédiger un rapport, mais non celui de déléguer.

43.01(3) La personne se présentant comme exerçant le pouvoir du commissaire au titre de la délégation prévue au paragraphe (1) ou (2) produit sur demande une preuve de son autorité.

2023, ch. 10, art. 1

PROTECTION FROM REPRISAL

2013, c.38, s.1

Protection from reprisal

43.1 No person shall take a reprisal against a person or direct that one be taken against a person because the person has made a complaint in good faith to the Commissioner or cooperated in an investigation under this Act.

2013, c.38, s.1

IMMUNITY

2013, c.38, s.1

Immunity

43.2 No proceedings lie against the Commissioner or against a person holding an office or appointment in the Office of the Commissioner for anything he or she may do, report or say in the course of the exercise or intended exercise of his or her functions under this Act regardless of whether that function was within his or her jurisdiction, unless it is shown the person acted in bad faith.

2013, c.38, s.1

APPOINTMENT OF OFFICIAL TRANSLATORS

Appointment of Official Translators

44 The Lieutenant-Governor in Council may appoint such Official Translators as are necessary to enable a court to discharge the duties conferred on it by this Act.

REGULATION-MAKING AUTHORITY

Regulation-making authority

45 The Lieutenant-Governor in Council may make regulations

(a) prescribing circumstances not otherwise provided for under this Act in which institutions have the duty to ensure that any member of the public can communicate with and obtain available services from the institutions in either official language;

(a.1) prescribing portions or divisions of the Public Service for the purposes of the definition “public service” in section 1;

(a.2) establishing public signage policies for the Province;

PROTECTION CONTRE LES REPRÉSAILLES

2013, ch. 38, art. 1

Protection contre les représailles

43.1 Il est interdit d'exercer des représailles contre un plaignant ou d'en ordonner l'exercice du fait qu'il a déposé de bonne foi une plainte auprès du commissaire ou collaboré à l'enquête que prévoit la présente loi.

2013, ch. 38, art. 1

IMMUNITÉ

2013, ch. 38, art. 1

Immunité

43.2 Le commissaire ou quiconque occupe un poste ou remplit des fonctions relevant de lui ne peut faire l'objet d'une instance du fait d'actes qu'il peut accomplir, de rapports qu'il peut présenter ou de propos qu'il peut tenir dans l'exercice effectif ou censé tel de l'une des fonctions que lui attribue la présente loi, que cette fonction ait relevé ou non de sa compétence, sauf preuve établissant que ce dernier a agi de mauvaise foi.

2013, ch. 38, art. 1

NOMINATION DE TRADUCTEURS OFFICIELS

Nomination de traducteurs officiels

44 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer les traducteurs officiels nécessaires afin qu'un tribunal puisse s'acquitter des responsabilités qui lui ont été conférées en vertu de la présente loi.

RÉGLEMENTATION

Pouvoir de réglementation

45 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut établir des règlements

a) en cas de silence de la présente loi, déterminant les circonstances dans lesquelles il incombe aux institutions de veiller à ce que le public puisse communiquer avec elles ou en recevoir les services dans l'une ou l'autre des deux langues officielles;

a.1) désignant les éléments ou les subdivisions aux fins d'application de la définition « services publics » à l'article 1;

a.2) établissant les politiques en matière d'affichage public provincial;

(b) respecting the procedure, as it concerns official languages, before any court, including

(i) the giving of notice as is necessary to enable the court to discharge the duty conferred upon it by section 21, and

(ii) the swearing or affirming of interpreters;

(c) respecting services and communications to be provided under sections 36 and 41 and the manner in which they are to be provided;

(d) identifying measures required to foster effective communications with and services from institutions in both official languages;

(e) respecting the form and manner of a review under section 42;

(e.1) providing for a remedy for violating section 43.1 or establishing a procedure for enforcing the prohibition in section 43.1, including prescribing a violation of that section to be an offence and prescribing a penalty with respect to the offence;

(f) respecting the functions of persons appointed under section 44 and the status and admissibility into evidence of translations prepared by them;

(g) establishing any other measure necessary for the better administration of this Act.

2013, c.38, s.1

REPEAL

Repeal

46 *The Official Languages of New Brunswick Act, chapter O-1 of the Revised Statutes, 1973, is repealed.*

COMMENCEMENT

Commencement

47(1) *This Act, except for section 43, comes into force on August 5, 2002.*

47(2) *Section 43 comes into force on April 1, 2003.*

b) concernant la procédure de tout tribunal, y compris

(i) l'établissement d'un avis nécessaire afin que le tribunal puisse s'acquitter de ses responsabilités, en matière de langues officielles, en vertu de l'article 21; et

(ii) l'assermentation ou l'affirmation solennelle d'un interprète;

c) concernant les services et les communications visés aux articles 36 et 41 et les modalités de leur fourniture;

d) identifiant les mesures d'incitation pour que soient effectivement assurés dans les deux langues officielles les communications et les services que les institutions sont tenues de fournir au sens de la présente loi;

e) concernant la forme et la manière selon laquelle une révision de la présente loi doit s'effectuer en vertu de l'article 42;

e.1) prévoyant un recours pour les cas de violation de l'article 43.1 ou arrêtant une procédure d'exécution de l'interdiction y énoncée et notamment prévoyant que la violation de cet article constitue une infraction ainsi que la peine relative à cette infraction;

f) concernant les responsabilités des personnes nommées en vertu de l'article 44 et le statut et l'admissibilité en preuve des traductions faites par les personnes nommées en vertu de l'article 44;

g) concernant la prise de toute autre mesure nécessaire à l'application de la présente loi.

2013, ch. 38, art. 1

ABROGATION

Abrogation

46 *La Loi sur les langues officielles, chapitre O-1 des Lois révisées de 1973, est abrogée.*

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

47(1) *La présente loi, à l'exception de l'article 43, entre en vigueur le 5 août 2002.*

47(2) *L'article 43 entre en vigueur le 1^{er} avril 2003.*

N.B. This Act is consolidated to June 16, 2023.

N.B. La présente loi est refondue au 16 juin 2023.

KING'S PRINTER FOR NEW BRUNSWICK © IMPRIMEUR DU ROI POUR LE NOUVEAU-BRUNSWICK
All rights reserved/Tous droits réservés